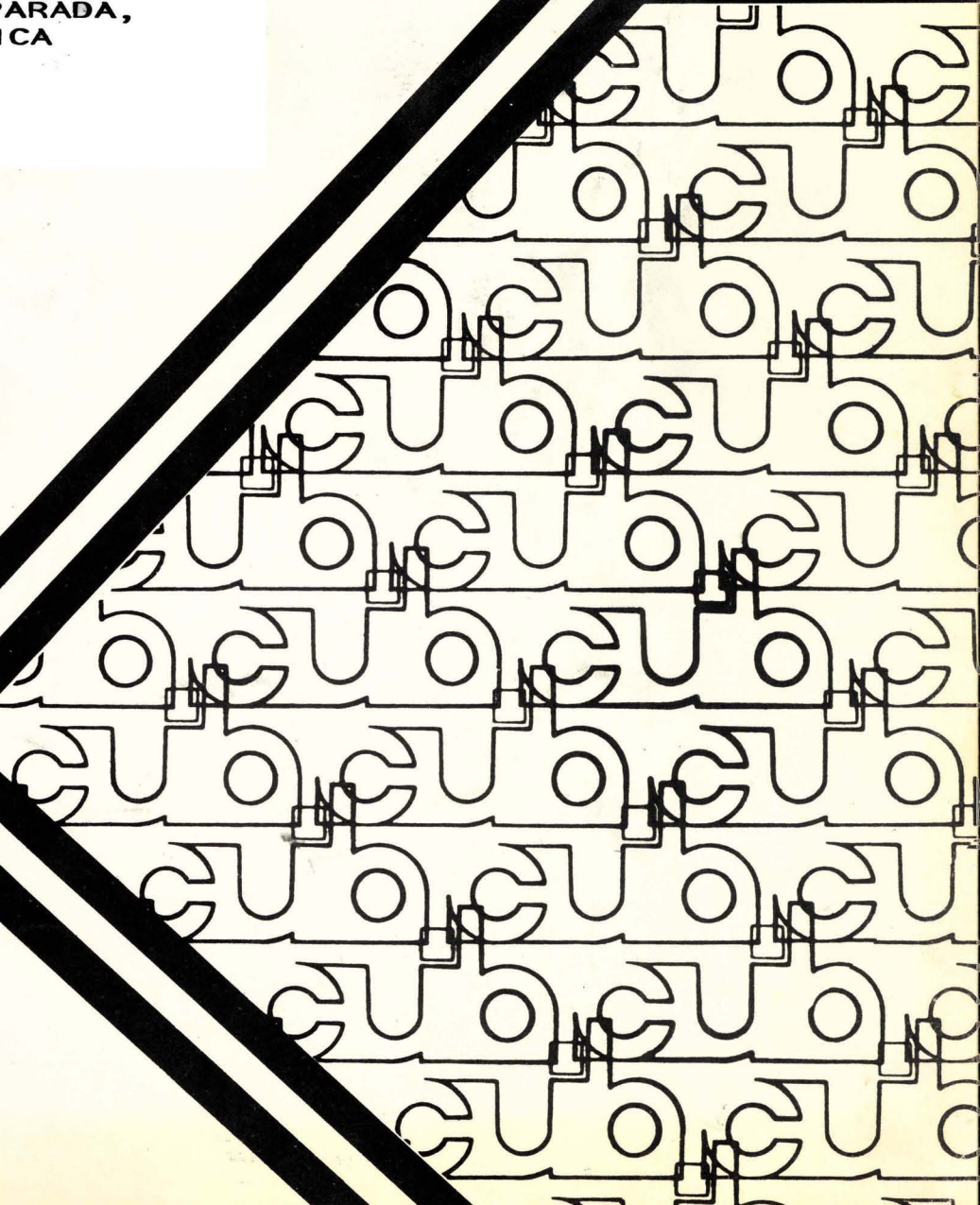


BIBLIOTECONOMIA COMPARADA,  
UNA REVISION CRITICA



ah

**BIBLIOTECONOMIA COMPARADA,  
UNA REVISION CRITICA**

**Serie: Cuadernillos-Teoría /**

**México, D.F. 1989**



**BIBLIOTECONOMIA COMPARADA, UNA REVISION CRITICA**

**De Antonio Miranda**

**Traducción del Portugués de Susana Sander**

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO**

**CENTRO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIONES BIBLIOTECOLOGICAS**

Z672.2

M5

Miranda, Antonio

Biblioteconomía comparada : una revisión crítica / de Antonio Miranda ; trad. del portugués de Susana Sander. -- México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 1989

42 p. -- (Serie Cuadernillos-Teoría)

Traducción de: Biblioteconomía comparada : uma revisao crítica

Tomado de: Estudos avancados em biblioteconomía e ciencia de informacao v. 1 / editor Ubaldino Dantas Machado. -- p. 93-117. -- Brasilia, D. F. : Associacao dos Bibliotecários do Distrito Federal, 1982

1. Bibliotecología comparada. I. Sander Villarino, Susana, tr. II. t.

## C O N T E N I D O

BIBLIOTECONOMIA COMPARADA, UNA REVISION CRITICA .....	1
LOS ESTUDIOS COMPARADOS Y LA BIBLIOTECONOMIA COMPARADA .....	4
EDUCACION COMPARADA Y LOS ORIGENES Y RAZONES DE LA BIBLIO- TECONOMIA COMPARADA .....	6
LAS DEFINICIONES Y LOS PROBLEMAS DEL INTERNACIONALISMO .....	12
VIAS DE INVESTIGACION .....	19
ETAPAS DE LA INVESTIGACION .....	22
PROPOSICIONES METODOLOGICAS .....	25
LA CONSTRUCCION DEL MODELO .....	28
PROPOSICIONES DE SIMSOVA .....	31
EL AMBIENTE DE LA INVESTIGACION .....	32
LOS OPERADORES DE FARRADANE .....	33
C O N C L U S I O N E S .....	36
V O C A B U L A R I O .....	39
B I B L I O G R A F I A .....	41



## BIBLIOTECONOMIA COMPARADA, UNA REVISION CRITICA\*

De Antonio Miranda

Traducción del Portugués  
de Susana Sander.

¿Cuál es la diferencia esencial entre la biblioteconomía brasileña y la que se teoriza o es practicada en otras latitudes? ¿Existe una biblioteconomía brasileña o sería más correcto denominarla biblioteconomía de Brasil?

No abundan entre nosotros, estudios heurísticos o filosóficos sobre las características y fundamentos de nuestra profesión, tal y como se desarrolla en Brasil. La explicación, de esta casi absoluta ausencia de estudios interpretativos y evaluativos es, tal vez, el que los profesionistas bibliotecarios están de cara a las tareas rutinarias y poco interesados en razones o explicaciones de los fenómenos. Están, más bien, dedicados al aprendizaje de "cómo hacer" que al "qué" o "para qué" de las técnicas o metodologías que aprender. El origen de esta aparente apatía por las causas e hipótesis, razones y teorías, podría ser encontrado en el propio Ministerio de Educación (que se limita a la transmisión de técnicas y normas de procedimiento o de operaciones mecánicas, sin cuestionamiento) y en una "tradición" que, en sí misma inmediatista, creó una falsa dicotomía entre arte y ciencia.

\* Miranda A., "Biblioteconomía comparada uma revisao critica" en Estudios avanzados em Biblioteconomia e ciencia da informacao V.I Editor Ubaldino Danton Machado ABDF

(Associacao dos Bibliotecarios do Distrito Federal), Brasilia, DF 1982



Actualmente tales asuntos comienzan a motivar a nuestros investigadores y a suscitar el interés del público. La existencia de cursos de posgraduados, en el área de biblioteconomía y ciencias de la información, va promoviendo estudios más evaluativos y críticos cuando, anteriormente, muchas de estas tesis se producían dentro de un restringido nivel descriptivo, desde una perspectiva estática determinada en sí misma.

Verdaderas investigaciones, con formulación y comprobación de hipótesis y teorías, con demostración o refutación de axiomas, diagnosticando situaciones, descubriendo causas y explicándonos sus efectos, no son frecuentes, y surgirán solamente cuando contemos con verdaderos equipos interdisciplinarios dedicados a investigar o, cuando la investigación individual atienda a nivel de doctorado.

Sin duda, muchos autores vienen cuestionando, recientemente, las bases de nuestra profesión a la luz de nuestra propia realidad histórico-social. El profesor Antonio Agenor Briquet de Lemos, investiga los fundamentos sociales de la biblioteconomía\* en Brasil, tal como ésta se desarrolla entre nosotros y el Premio MEC de Biblioteconomía y Documentación de 1978, otorgado al profesor Edson Nery da Fonseca, quien llamó a su obra "La Biblioteconomía brasileña en el contexto mundial".

N.T. \* En Brasil, no se utiliza el término Bibliotecología como se viene acostumbrando en otras regiones de habla hispana.

La **Biblioteconomía Comparada** ingresa al país, a través de las vertientes más conocidas: por los estudios históricos, (el libro del profesor Nery da Fonseca (12) es el mejor ejemplo) y por los análisis de datos de un conjunto de bibliotecas, como intento de extraer sus características comunes y sus diferencias (la tesis de Milton A. Nocetti (21) es un ejemplo típico).

Cabe a estas alturas, indagar si tales estudios se circunscriben, o no, a los límites naturales de los convencionalismos llamados internacionalmente de "**Bibliotecología Comparada**". Los autores citados (Nery da Fonseca y Nocetti), en ningún momento se propusieron realizar estudios comparados. Los resultados, por tanto, - más por las conclusiones a que llegan que por los métodos que emplean- se orientan al sentido aludido, que es el de interpretar nuestra biblioteconomía y caracterizarla en su identidad específica.

En otros estudios radicalmente comparativos, como los de Zandonade (26) y Fernández (10), donde el método fue seguido más de cerca, los resultados son de naturaleza más descriptiva que evaluativa, más relativos a la interpretación intercultural de las realidades nacionales: sin embargo, tienen el mérito de ser estudios pioneros.

No existe un consenso a nivel internacional, con respecto a qué es o qué no es un estudio comparado, así como son contradictorias o discordantes las definiciones de diferentes autores, en cuanto a las funciones y objetivos de la biblioteconomía comparada.

Al hacer a un lado las divergencias, el ensayo de biblioteconomía comparada, se inicia en Brasil a través de los cursos de maestría de la UFMG, de la UNB, y de la PUC/Campinas, y alguna literatura especializada comienza a ser producida y consumida.

Este ensayo, pretende señalar los principales problemas con respecto a la definición, amplitud (campo) y utilidad de la biblioteconomía comparada; asimismo, pretende suscitar la discusión sobre la función que ella puede desempeñar en el proceso de planeación y administración de bibliotecas y de los sistemas de información en general, así como en el proceso de decisión de importar tecnología de la información, en particular.

#### LOS ESTUDIOS COMPARADOS Y LA BIBLIOTECONOMIA COMPARADA

Son frecuentes, desde el siglo pasado, los estudios comparados en otras áreas del conocimiento (anatomía comparada, derecho comparado, sociología comparada, etc.); sin embargo, sus fundamentos son más antiguos, sobre todo en las disciplinas históricas, donde los orígenes se remontan a la era Greco-Latina.

Una metodología científica, sin embargo, únicamente se desarrolló en los últimos doscientos años, y sólo recientemente, cristalizaron las denominadas disciplinas comparadas, con un rigor metodológico propio.

Se puede afirmar, un tanto arbitrariamente, que la comparación está en la base de todo proceso crítico e interpretativo; por el contrario, solamente la existencia de un método distinguiría un trabajo meramente "comparativo", de otro específicamente "comparado". En el primer caso ("comparativo"), no obstante sus connotaciones objetivas, se caracterizaría a los estudios menos sistemáticos, más de naturaleza especulativa. En el segundo caso ("comparado"), en sentido sustantivo, entrarían los estudios donde son aplicadas las técnicas de yuxtaposición intercultural de datos. En la práctica, no hay un método que garantice (aunque posibilite) los resultados de una investigación, ejemplo de ello son los trabajos de Nery da Fonseca, y Nocetti.

Sea como fuere, la formulación del método, es lo que caracteriza a las diferentes disciplinas.

De tal manera, vemos -como discutiremos más adelante- que algunos autores se preguntan si no sería más correcto llamar "Método comparado de biblioteconomía" en lugar de "Biblioteconomía Comparada", como se pretende.

La Biblioteconomía Comparada, en relación con los métodos de investigación, tiene mucho que ver con las demás disciplinas comparadas, pero, principalmente, con la educación comparada, razón por la cual, discutiremos a continuación esta última, más detalladamente.

## EDUCACION COMPARADA Y LOS ORIGENES Y RAZONES DE LA BIBLIOTECONOMIA COMPARADA

Desde los pioneros, Matheus Arnold (Inglaterra) y Horace Mann (EUA), al final de la primera mitad del siglo pasado; hasta los más recientes especialistas, subsisten dos vías básicas de la educación comparada, que pueden ser aplicadas a la biblioteconomía comparada.

La primera sería una vía filosófica. El intento de comprender la Educación (léase alternativamente biblioteca) como un proceso dirigido, en cualquier lugar y en todo tiempo, con los mismos principios universales.

El segundo sería una vía empírica o científica; la pretensión de observar cómo el proceso educativo funciona en la práctica.

Las dos formas de abordaje son, en verdad, válidas, conforme a los propósitos del estudio en cuestión, y pueden funcionar ambas de manera complementaria; empero, los adeptos de la primera forma, no siempre se ajustan a la disciplina de los de la segunda forma y viceversa.

Consecuentemente, los estudios comparados parecen no escapar al conflicto maniqueísta entre la corriente del pensamiento racionalista-universalista, y la del particularismo de sistemas o fenómenos aislados en el tiempo y en el espacio.

De la misma forma que la explosión de la educación, en los estados nacionales, provocó el desarrollo lógico de estudios

comparados entre diferentes sistemas educacionales, la explosión de la información, con la misma variedad de soluciones técnicas y teóricas de las unidades de control y disseminación de la información, dio lugar a la necesidad de estudios comparados en el área de biblioteconomía.

Modernamente, administradores, legisladores y profesionales en general estudian, no solamente su propia experiencia, sino también los posibles factores comunes y generales de otros países que puedan facilitar la comprensión de su propia realidad.

En el caso específico de los países subdesarrollados (en general excolonias, todavía dependientes de centros gravitacionales-culturales, fuera de sus fronteras), los estudios comparados (en educación particularmente y, más recientemente, en biblioteconomía), son promovidos para favorecer el eclecticismo y evitar el excesivo apego a su "sistema heredado" o "importado", esto no solamente como un eufemismo mayor del deseo de "independencia cultural" (por falta de una auténtica tradición local), sino, sobre todo, por el deseo de superar las implicaciones económicas que tal dependencia genera.

Las razones del desarrollo de la **educación comparada** primero, y de la **biblioteconomía comparada**, en la actualidad, además de la idea del eclecticismo y la definición de un producto nacionalista y antiimperialista, persiguen otros objetivos. Entre ellos, está el desarrollar una "comprensión internacional" debido a las presiones tendientes a la internacionalización, provocadas por el

extraordinario avance en las comunicaciones, aproximando a los pueblos y las naciones, de acuerdo con las ideas de la "aldea global" preconizadas por McLuhan, con la pretensión de evitar el unilateralismo o nacionalismo xenófobo, o el parroquialismo cultural exacerbado. Se parte de la premisa de que el internacionalismo facilita el conocimiento y la comprensión de otros pueblos y sistemas, evitando preconceptos o simpatías extremas y garantizando los procesos decisorios de importación de tecnología, sobre una base más científica y menos subjetiva o alineadora de las realidades en estudio.

Al margen de la libertad para la realización de tales estudios y estrategias; los estudios comparados, requieren de una cooperación internacional considerable, en la selección de los temas en estudio, la recolección de los datos y la interpretación de los mismos, así como en la evaluación de los resultados. No podemos escapar a la fatalidad de la concurrencia en el plano internacional, lo que torna difícil la interdependencia de las partes, a pesar de los llamados de los internacionalistas férreos.

En el fondo de los mejores estudios comparados, realizados en el área de educación, no está solamente la preocupación académica y epistemológica, sino sobre todo, la necesidad de establecer la comparación de los resultados de los sistemas de educación, y de cómo logran alcanzar determinados resultados. En el caso de la biblioteconomía comparada, ésta sería la causa fundamental para determinar las similitudes y diferencias de los sistemas con los cuales interactuamos, con el fin de decidir sabiamente las accio-

nes de importación de tecnología, la implantación de nuevos servicios, etc., y cómo evitar el desperdicio, la dependencia y la repetición de errores ya superados en otras latitudes.

Los estudios comparados permiten al investigador --y le dan su carácter "tecnológico"--, la previsión de sistemas por medio del análisis de las similitudes que se han desarrollado o fracasado. No siendo un ejercicio estéril de "futurológica", un estudio comparado puede dar al planificador, una visión de cómo debe funcionar su sistema gracias a la interpretación de una o más similitudes, cuando éste fuera el caso.

Estos estudios, comienzan a ser una exigencia de los gobiernos para justificar, en su momento, la implementación de nuevos servicios o la importación de experiencias extranjeras, lo que viene a atestiguar el prestigio que la investigación científica va ganando en el área de la planeación y la administración de recursos.

Una última razón del desarrollo de la educación comparada, se basa en el concepto filosófico y sociológico, de orígenes románticos, en la línea de Herden o de Humboldt, quien afirma que cada cultura y cada nación, independientemente de su estadio de desarrollo, es digna de estudio. Estudiar la biblioteconomía del Paraguay, puede resultar tan válido y útil, como investigar e interpretar sistemas sofisticados y desarrollados, pues, puede conducirnos a descubrimientos sorprendentes. Ese ideal de democratización e igualdad en el pensamiento, contribuyó al



desarrollo de los estudios comparados, como veremos más adelante.

La consecuencia de todo ese proceso de develamiento/análisis, en la planeación/administración de sistemas educativos, parece ser la aceptación de una sistematización uniforme, y una centralización de la administración de la educación a nivel nacional. En el caso de los sistemas de información -que están menos estructurados en Brasil que los de educación-, la sistematización es todavía precaria, con una centralización inexistente; lo mismo sucede en el nivel de la coordinación.

¿Cómo, entonces, alcanzar el objetivo supremo, que sería el de perfeccionar la práctica de la biblioteconomía a través del perfeccionamiento global de la propia biblioteconomía brasileña?

Sin duda alguna, las reformas en la educación en varios países, se deben a sus análisis internos, pero, también, a los estudios de las conquistas alcanzadas en otras naciones. El desarrollo de la biblioteconomía brasileña o de Brasil -de acuerdo con el ángulo con que se vea- va a depender, más de estudios interculturales, que de la pura y simple imitación ciega de modelos extranjeros o del análisis de situaciones realizadas e intrascendentes.

Los resultados de esos estudios pueden ser cuantificados y las comparaciones interculturales pueden facilitar la tarea de distinguir lo que es universal y de importancia permanente, de aquello que es ocasional y de carácter circunstancial. Por ello, dicha comparación, no puede ser meramente cuantitativa sino,

sobre todo cualitativa; lo que implica una escala completa de valores comprendida dentro del enfoque intercultural, como será discutido oportunamente.

Un abordaje comparado de la biblioteconomía, conforme a la experiencia de la educación comparada, comprende cuatro elementos básicos: una descripción del fenómeno en estudio, su explicación, la previsión de un sistema para el conocimiento de su(s) similitud(es), y la aplicación de los resultados de la investigación para el perfeccionamiento del sistema de estudio. Aquí, llegamos a las bases pragmáticas y utilitarias del método en la planeación y la administración.

Los estudios comparados, por lo tanto, exigen requisitos de qué se investiga y ciertas características mínimas en el fenómeno a ser investigado, so pena de llegar a resultados insatisfactorios. Los problemas del método aún no están plenamente solucionados, no en la educación comparada, mucho menos en la biblioteconomía comparada que sigue sus pasos.

Sea como sea, una aproximación es mejor que no realizar nada, si queremos evitar o atenuar, el largo camino del progreso por tentativa y error.

De acuerdo a lo señalado por Sadler y Kandel con meridiana sapiencia, "si comprendemos, haciendo un esfuerzo de interpretación, el funcionamiento de sistemas de educación (léase igualmente, de 'información') extranjeros, nos volveremos más capaces para penetrar el espíritu y la tradición de nuestro propio siste-

ma nacional, nos volveremos más sensibles y, consecuentemente, más críticos de nuestros objetivos e ideales". En otras palabras, podemos aquilatar y precisar la posición de la "Biblioteconomía brasileña en el contexto mundial", como preconiza Edson Nery y da Fonseca.

## LAS DEFINICIONES Y LOS PROBLEMAS DEL INTERNACIONALISMO

Un exhaustivo estudio comparativo de las diferentes definiciones de la biblioteconomía comparada, fue realizado por J. Periam Danton (8) en la obra "The Dimension of Comparative Librarianship".

En lengua portuguesa, la primera síntesis de definiciones fue hecha por Nandré de Figueredo (11) como antecedente de trabajo de J. Periam Danton.

Los especialistas norteamericanos colocaron, en orden cronológico, todas las definiciones publicadas desde 1954, cuando el término **Biblioteconomía Comparada** fue acuñado por Chase Dane, en el año 1972 (cuando fue concluida la revisión de la literatura), pasando por Louis Shores, Anthony Thompson, Dorothy Anderson, Sylvia Simsova, D.J. Foskett, William Vernom Jakson y Lester Asheim, entre otros.

En verdad, J. Periam Danton compiló y clasificó las definiciones en áreas para determinar su terminología y la amplitud de la

propia bibliotecología comparada. Tal estudio, lo llevó a dos aparentes desviaciones: primero, dar un enfoque académico a la disciplina y, en segundo lugar, resaltar el aspecto necesariamente internacional de la bibliotecología comparada.

Según la compilación de Danton, la biblioteconomía comparada sería:

un "análisis de bibliotecas, sistemas de bibliotecas, algunos aspectos de biblioteconomía, los problemas bibliotecarios en dos o más ámbitos nacionales, culturales y sociales en términos de sus contextos sociopolíticos, económicos, culturales, ideológicos e históricos, cuyo análisis permitiría entender las similitudes y diferencias, así como el propósito principal de proponer generalizaciones y principios válidos"

Se deduce de la definición propuesta por Danton (definición que resulta de la síntesis de definiciones de otros autores por él indagados), que la biblioteconomía comparada es básicamente internacional, y que ella, dejando de ser provinciana y tímida, podría llegar a generalizaciones más válidas, que posibiliten el surgimiento de leyes y principios necesarios para el desarrollo de una verdadera Filosofía de la Biblioteconomía.

Danton concluye su definición estableciendo, con evidencia, la necesidad de una nueva subdisciplina que se fundara en datos y documentos mediante el uso de métodos comparativos, y siempre sobre la base de "intercruces comunitarios", es decir, entre dos sociedades diferentes. D.J. Foskett -quien fuera muy criticado por Danton- presenta, posteriormente, un libro defendiéndose con fina ironía, y aclarando que tales diferenciaciones "no deben ser tan diametralmente opuestas como para volver la comparación

imposible, y no tan semejante como para que la comparación sea inútil...".

El libro de Danton, sin embargo, aunque siendo actualmente el más extraordinario intento de síntesis, fue considerado por muchos como devastador, ya que, desgraciadamente, llegó a algunas conclusiones contradictorias y de difícil fundamentación. Unas de ellas, parece haber sido la incapacidad de Danton de aislar plenamente la **biblioteconomía comparada** de lo que convencionalmente se identifica como **biblioteconomía internacional**, pues, el autor insiste en la tesis de que la comparación sólo será válida, cuando se ejerza sobre dos sociedades diferentes (sin embargo, admite que la comparación pueda ser hecha, por ejemplo, entre dos comunidades, de lengua inglesa y francesa, del Canadá). En la práctica, él no reconoce la posibilidad de una comparación de técnicas en diferentes instituciones, empero, este tipo de comparación se practica normalmente en otras disciplinas comparadas, dentro de las otras ciencias.

El libro de Danton, continúa siendo de fundamental importancia para quienes pretendan iniciarse en ese nuevo campo, por ello, una reacción a sus puntos de vista, no podía dejar de surgir del otro lado del Atlántico. Los que fueron "criticados" por Danton, se reúnen ahora en una antología con prefacio de D.J. Foskett, quien tiene la finura de incluir al propio Danton entre los autores escogidos, haciéndole justicia. Se trata de **Reader in Comparative Librarianship**.

Uno de los propósitos del libro es "identificar los aspectos objetivos y las características de la bibliotecología comparada, justamente para distinguir ésta de la variedad de los estudios internacionales", precisamente para demostrar que "los estudios comparados no son, necesariamente -en verdad, ellos no lo son con frecuencia-, comparativos". Pretende demostrar que, siendo su propósito formular comparaciones, se llega también a conclusiones sobre la naturaleza o el curso de los acontecimientos; por lo que los estudios comparados son básicos para la práctica de la biblioteconomía, tanto en sus aspectos técnicos, así como en aspectos sociales y administrativos.

En síntesis, según Foskett, la **biblioteconomía comparada**, es aquella rama de la biblioteconomía y las ciencias de la información en la cual, un número de sistemas -su estructura, funciones y técnicas- es examinado, con el propósito de colocar tales aspectos dentro de un marco de referencia aplicable para todos ellos y el estudio del papel que cada uno de estos aspectos desempeña en el desarrollo de sistema, para juzgar su significado, tanto en relación con los otros aspectos del mismo sistema, como con otros sistemas; teniendo por objetivo, evaluar las causas y los efectos y, a partir de ahí, formular hipótesis -cuando son apropiadas- como el mejor de los medios para el desarrollo posterior de uno o más sistemas.

La novedad de la definición propuesta por Foskett, es no colocar el aspecto internacional como condición **sine qua non**, abogando por un objetivo práctico, sin el cual se torna estéril el

ejercicio académico, como el practicado por algunos cultivadores de la biblioteconomía. Foskett, no hace referencia a la interdisciplinariedad de la biblioteconomía comparada, aunque él mismo reconoce que la disciplina científica, basada en una metodología sistemática, difícilmente puede ser aprisionada dentro de una definición global.

Una tercera obra surge más recientemente (1977), donde los términos comparado e internacional son identificados. "Comparative and International Library Science", compilada por John F. Harvey (14). Una Babel restaurada. No existe aún -a pesar del esfuerzo coordinado del editor del libro- un denominador común entre los especialistas, sobre el problema de las definiciones.

¿El hecho de que el investigador sea un asesor internacional de la UNESCO, lo acredita para que su descripción sea encuadrada en la categoría de internacional -si el tema es un país determinado- (por ejemplo, la descripción de Mr. Bell sobre Venezuela)? En caso afirmativo ¿es en cuanto a la nacionalidad o a su condición de asesor, lo que determina el carácter internacional de su obra? Un estudio comparado de los hábitos de lectura de la clase media, comparados con los de la clase operaria (obreros) ¿puede ser hecho en el ámbito de la biblioteconomía comparada? Hay quienes opinan que si (Simsova); en tanto otros afirman que no (Danton) ¿es esto una contribución a la confusión general?

Danton afirma, que el análisis de las bibliotecas públicas, en las diferentes comunidades de Suiza, debido a las influencias

"externas" dentro de su universo ideológico y cultural, es un buen ejemplo de estudio comparado "intercultural". Otros afirman, que la comparación debe ser necesariamente entre naciones, y que lo que define es la explicación del porqué de las diferencias y similitudes y no de su cómo. ¿Dónde comienza la biblioteconomía comparada y dónde termina la biblioteconomía internacional? Si aceptamos la afirmación, de que la biblioteconomía comparada, sólo es posible sobre la base de la comparación internacional, entonces, la biblioteconomía comparada es una parte, menor, de la biblioteconomía internacional; justamente aquella parte donde el método comparativo se aplica.

El libro organizado por Harvey, no contiene alguna alusión a este aspecto. Las dudas persisten pero, felizmente, la utilidad de la biblioteconomía comparada, parece destacarse más allá de estas cuestiones semánticas y académicas. Se trata de un instrumento válido para comparar diferentes sistemas de bibliotecas o de sus componentes, con el objeto de determinar las causas y efectos de sus diferencias y semejanzas; con el fin de orientar a los planificadores y administradores en la toma de decisiones relativas a los procesos de desarrollo de sus propios sistemas, utilidad radical en un mundo como el nuestro, donde las técnicas y las normas, así como los servicios bibliotecarios, atraviezan fronteras y son aprobados sin un enjuiciamiento consciente de sus consecuencias.

El lector encontrará definiciones de lo que es, o pretende ser, la biblioteconomía comparada, en los libros de Foskett y Danton.



Cabría aquí, el ejercicio lúdico de ofrecer una más actualizada, concisa y "pura", definición de que lo sea la "Biblioteconomía Internacional".

"La Biblioteconomía Internacional, consiste en las actividades llevadas a cabo entre o por instituciones, organizaciones gubernamentales o no, o por grupos de individuos de dos o más países, para promover, establecer, desarrollar, mantener y evaluar servicios bibliotecarios y de documentación comunes a ellos; siendo la biblioteconomía la profesión de bibliotecarios en general, en cualquier lugar del mundo". Danton considera que esta definición de J. Stephen Parker, es la más "thoughtful and analytical", la "mejor hasta aquí propuesta y la mejor citada hasta ahora". Algunos lo dudamos. Dijimos que cabría un "ejercicio lúdico", porque destruir las fronteras entre la biblioteconomía comparada y la internacional, es todavía un rompecabezas. Si no, veámoslo: Si aceptamos la definición de Parker, de lo que se entiende ordinariamente como biblioteconomía comparada, tal y como lo alaba y propala entusiastamente el quijotezco J. Periam Danton, cabría una pequeña duda: Si la Biblioteconomía Internacional", según la citada definición de Parker, pretende "evaluar" con bases internacionales los servicios bibliotecarios de dos o más naciones ¿sobre qué fundamento se llevará a cabo tal evaluación? ¿con métodos comparativos? si esto no es así, entonces la biblioteconomía internacional está conformada con estudios "descriptivos" sin "base científica" ¿no era su tarea comparativa? Sea como fuere, todo indica que, de hecho, crece bastante la literatura

sobre biblioteconomía comparada, pero, en contrapartida, los estudios comparados continúan escasos, raros e insignificantes. Construir una definición -como pretende Danton- a partir de artículos teóricos, que expresan más intenciones que realizaciones, es un terreno movedizo y sádico. En contraposición, una definición, a partir del análisis y evaluación de los propios estudios comparados ya realizados, nos llevaría a una definición operacional y metodológica de mayor consistencia; tarea aún no emprendida. Tanto una definición teórica (como la de Danton), como otra operacional, serían válidas y se completarían conforme sus objetivos sean académicos o prácticos.

#### VIAS DE INVESTIGACION

Varios autores han observado que la biblioteconomía es excesivamente dependiente de normas y reglas prácticas, razón por la cual se le considera más como una técnica que como una verdadera ciencia.

Las tentativas de elevar a la biblioteconomía al nivel científico se enfrenta a dificultades, sobre todo por causa de la falta de tradición en investigación entre sus profesionales y, también, por los problemas inherentes a las ciencias sociales en general. Estas, al contrario de las ciencias puras y exactas, aún no desarrollan metodologías plenamente confiables. Existe aún, una proporción muy considerable de subjetividad en la investigación social, al contrario del margen de observación, experimentación y

demostración que es más sólida en las ciencias puras y aplicadas.

La formulación de hipótesis, el proceso de experimentación y el establecimiento de leyes y principios, sólo ahora comienzan a ser intentados y pensados en biblioteconomía, desde los pioneros como Rangathan, Zipf-Bradford, etc., a pesar del esfuerzo de cientificación de la biblioteconomía y las ciencias de la información, con el apoyo de las matemáticas y la cibernética, la teoría de conjuntos, de fila, y de sistemas, aún nuestra profesión es modelada y desarrollada dentro de la camisa de fuerza de los dogmas y las normas, dejando poco margen para la creatividad y para una metodología fuera del laboratorio. La observación de códigos y procedimientos, de técnicas consuetudinarias y de normas ritualés, es la regla; en tanto que, la aceptación de leyes y principios es aún escasa.

Las llamadas leyes y principios y los métodos estadísticos, son más apelaciones de orden académico, que una constante en la práctica bibliotecaria. Raramente un bibliotecario apelaría a una teoría de fila para ordenar la demanda de sus usuarios, o se valdría de la ley de Zipf-Bradford, para racionalizar el proceso de evaluación del material bibliográfico, sin embargo, ese esfuerzo de elevar el nivel científico no es únicamente la búsqueda del "status", sino, fundamentalmente, la elevación del nivel general de la profesión, para hacerla más útil, más confiable y - ¿por qué no admitirlo?- más rentable para sus practicantes.

Estudios más científicos -lo que no significa que sean necesariamente más sofisticados- pueden conducirnos a la sistematización de nuestras observaciones, llevándonos a decisiones menos arbitrarias, al estar basadas en hipótesis pensadas, en lugar de opiniones fuera de tiempo y preconcebidas. En otras palabras, debemos salir del club del "machismo" ("yo hago esto y aquello") y dar un curso más científico a nuestros métodos de estudio y trabajo, si queremos elevar la biblioteconomía al nivel técnico y científico.

Los autores consultados afirman, unánimemente, que la biblioteconomía comparada puede ampliar nuestros conocimientos de la profesión, cuando seamos capaces de desarrollar una metodología de comparación eficaz y de reunir e interpretar datos realmente confiables. Aquí comienza el mayor dilema de la biblioteconomía comparada.

En primer lugar, por las dificultades para la obtención de datos, como lo señalamos anteriormente, ya que poseemos estadísticas ficticias, inaccesibles e ilusorias para la mayoría, puesto que, una observación directa no siempre es posible.

En segundo lugar, la biblioteconomía comparada aún no posee un método propio. Al contrario, han sido propuestas varias metodologías tomadas en préstamo de otra ciencia, más notablemente de la educación comparada.

De acuerdo a como señalara André de Figueiredo (11), las comparaciones pueden ser realizadas de diferente manera, de acuerdo a tema en cuestión, o a los propósitos de la investigación:

- a. Investigación retrospectiva de un problema específico para determinar las causas de un resultado final.
- b. Estudio y evaluación de la teoría y práctica en otros países.
- c. Observar y estudiar problemas bajo el aspecto de las influencias sociales e históricas, con el fin de determinar cómo surgieron los distintos métodos.
- d. Podemos comparar entre sí diferentes métodos desde el punto de vista de su eficiencia en función de una finalidad específica.
- e. Estudiar y comparar todos los tipos de trabajos publicados.
- f. Evaluar e interpretar, desde el punto de vista de la experiencia y el conocimiento individual e histórico, casos relativos a problemas nacionales e internacionales.

Podemos deducir, de las observaciones de Figueiredo, que la definición del problema en estudio depende de la elección del método más adecuado. Escoger un método equivocado puede conducir a resultados parciales e insatisfactorios.

#### ETAPAS DE LA INVESTIGACION

En primer lugar, conforme observaron Simsova & Mackee (25) esta es la etapa de la percepción, formación y formulación del problema a ser investigado, conforme al ritual clásico de la investigación.

En segundo lugar, teniendo aislado del conjunto de fenómenos el problema en estudio, procederá el investigador a la tarea de **definición de conceptos y formulación de una hipótesis de trabajo**. En esta etapa, el problema está diseñado e interpretado, y son descubiertas las posibles conclusiones y eventuales hipótesis como necesarias.

En tercer lugar, se procede a la **observación, registro e interpretación de datos**, mediante la cual la hipótesis es pensada y verificada. Esta sería la fase crucial, puesto que el investigador deberá valerse de técnicas auxiliares, entre ellas, las de yuxtaposición, como será explicado más adelante. A propósito, observa Foskett, en este examen individual de dos o más situaciones determinadas en el espacio y en el tiempo, se debe analizar la relación entre sus diversas partes y sus interrelaciones. Se deben, también, observar los resultados de los diferentes análisis de cada caso, colocándolos lado a lado, en yuxtaposición al modelo conceptual, para facilitar la comparación de los datos e interpretación de los fenómenos.

Bareday (2) define la yuxtaposición como "una combinación preliminar de datos de diferentes países, a fin de prepararlos para la comparación. Tal combinación debe incluir la sistematización de los datos, de tal forma, que puedan ser agrupados bajo categorías idénticas de comparación para cada país estudiado".

La yuxtaposición tiene por objeto, arrojar datos sobre determinados países, en situaciones individualizadas, que permitan su

vinculación y posibiliten la búsqueda de comparación.

El cuarto y último lugar, se procede a la generalización basada en los resultados alcanzados (formulación de teorías), y la relación de estos resultados con una realidad determinada. La culminación del proceso sería la explicación de los fenómenos por la determinación de sus causas y efectos. Por este método, podemos llegar a predecir los resultados y planear la acción a futuro, constituyéndose, así, en instrumento auxiliar de la administración de bibliotecas y sistemas de información, conforme afirman varios autores, la investigación conduce al conocimiento, no sólo de lo que las cosas son, sino por qué son de tal manera, así como lo que determina que ellas sean así, y el para qué lo son.

Al resumir todo el proceso, Burnett (4) ordenará las etapas de la siguiente manera:

- a. Elección y definición del tema a ser comparado.
- b. Establecimiento y muestra de la evidencia.
- c. Yuxtaposición para revelar elementos semejantes y diferentes, y
- d. Evaluación y conclusiones.

Es evidente, por lo expuesto, que la metodología general no difiere de la investigación en otras ciencias sociales, y más precisamente, en la Educación Comparada.

## PROPOSICIONES METODOLOGICAS

Como hemos explicado en las secciones anteriores, la biblioteconomía comparada, aún no desarrolla un conjunto de técnicas propias, por lo que utiliza procedimientos metodológicos de otras disciplinas del campo de las ciencias sociales.

### Proposición de Burnett

La propuesta de Burnett (4), es ecléctica y tiene su origen en diversas metodologías, poniendo mucho énfasis en los factores positivos y negativos del proceso de investigación.

En primer lugar, destaca las características de la personalidad del investigador, analizando los problemas de motivación, de la propiedad y conveniencia del lugar de la investigación, y del momento en que ésta se realiza.

En el caso brasileño, es evidente que las condiciones ambientales no son muy favorables a la investigación, y que un estudio que requiera un viaje al extranjero, exigirá un apoyo económico difícil de ser asegurado por falta, no sólo de recursos, sino también, del reconocimiento de necesidades de investigación de esa naturaleza. Otros factores inhibidores serían: la escasa literatura; la necesaria estancia del investigador en el exterior antes de la investigación; las barreras políticas y culturales que dificultan, no solamente los contactos, sino también la comprensión; las crisis internas de los países y, la falta de



creatividad del bibliotecario.

Es necesario considerar, también, los factores distorsionadores como los de omisión de datos o de juicios, sea por cortesía, sea por insuficiencia de evidencia. Al final, cuando el investigador escribe su ensayo concluyente, tiende a suavizar las críticas en consideración a las atenciones recibidas por el país visitado. Por otro lado, Burnett pone en evidencia el problema (probable) de la incompetencia del observador: ya sea por falta de conocimientos técnicos y profesionales, o por la falta de experiencia en la vida profesional compatible con la investigación, o ya sea por la falta de objetividad en el estudio o por la práctica de realizar la generalización sobre conceptos, (tanto en su propio ambiente o que distorsione las evidencias involucradas).

En la descripción de su método, Burnett se extiende sobre los problemas de evidencia, llamando la atención sobre la probable inadecuación de los datos, debido a la existencia de estadísticas parciales de los servicios, frecuentemente falsas, con exceso de detalles, con elementos imprecisos y confusos, con enfoques interpretativos muy locales y por lo tanto, difíciles de ser comprendidos y generalizados. Tales problemas nos llevan al conflicto mayor de los estudios comparados: ¿cómo medir y evaluar datos que no son, por su naturaleza, medibles?. y ¿cómo comparar y confrontar datos que encierran valores y actitudes distintas?

## Problemas de Método.

Los problemas y dificultades en la selección y abordaje del tema a ser estudiado, son analizados por Burnett, y las consideraciones que él extrae, son comunes a toda investigación en general. Enfatiza, Burnett, la necesidad de que el tema sea aislado y definido con precisión para evitar ambigüedades; lo que implica también, la necesidad de decidir sobre la amplitud de la comparación, puesto que, mientras mayor sea el número de variables, más compleja y difícil es la interpretación del fenómeno. Llama, también, la atención sobre la importancia relativa de los elementos considerados y sus relaciones, así como la necesaria cualificación del investigador en la elección del tema, para garantizar conclusiones elevadas e imparciales, los problemas de elección del tema, también implican el proceso de establecimiento y muestra de la evidencia. Burnett sostiene que tales problemas muchas veces son mecánicos e independientes del investigador y cita, por ello, el ejemplo de los astrónomos que precisan del telescopio, pero su compra e instalación no forman parte de la Astronomía. De la misma manera, se puede deducir que el manejo de variables y datos, eventualmente requerían el uso de computadoras cuya existencia es independiente de cualquier método falso.

## LA CONSTRUCCION DEL MODELO

La realización de la investigación implica, necesariamente, la construcción de un modelo metodológico. Dicho modelo, consiste en la determinación de las clases genéricas implicadas, y su separación de las clases específicas, para facilitar la etapa de contraposición e interpretaciones y dependencias. No desciende el autor a mayores detalles que expliquen, con absoluta seguridad, en cambio, llama la atención sobre determinados peligros en la elaboración del modelo, como son: el de querer ajustar la realidad a nuestra visión, el de correlacionar teorías con hechos, o el de corregir los hechos por medio de las teorías.

Para la elaboración de un modelo, Burnett se refiere a las posibilidades de modelos simples o unitarios, y a los modelos múltiples aún no desarrollados plenamente, que permiten la implicación e interpretación de un número mayor de datos y de variables al mismo tiempo y sobre un mismo fenómeno.

La etapa de yuxtaposición es considerada como un proceso mecánico en el cual son colocados, lado a lado, para facilitar la comparación, las identidades contenidas en el fenómeno, en dos o más realidades. La concepción del modelo de contraposición, surge de la propia interpretación de la evidencia, ya que los elementos que serán aislados y colocados lado a lado, dependerán de la propia hipótesis en discusión.

La etapa más difícil es la de evaluación o de interpretación crítica. Existe siempre el peligro de ser tentados a explicar en lugar de entender. No basta con definir el campo de estudio, seleccionar la evidencia relevante, diseñarla y compararla. Lo más importante es estimarla en su valor. Para Burnett, evaluar es medir la eficiencia, la cual entiende como "la función sucesiva de los medios usados para alcanzar un determinado fin u objetivo".<sup>4</sup> De hecho, si seguimos la orientación de Foskett, de que: si la investigación se propone, vía la interpretación y la eventual emulación de procesos y métodos, para impulsar el desarrollo de la administración de recursos, es la evaluación de los resultados el objetivo fundamental. Se trata de buscar los elementos susceptibles de cuantificación, mediante la elección de criterios de evaluación, que garanticen un máximo de objetividad y un mínimo de enviciamientos culturales y subjetivos. Esta evaluación no incluye, solamente la determinación de la eficiencia de los medios, sino también la efectividad del sistema para medir la continuidad de los fines alcanzados. Se considera, por tanto, la optimización táctica del objetivo, es decir, la obtención de las metas como un medio y no como un fin en sí mismo, con el propósito de evitar una posible sobrevalorización. Se torna evidentemente que, en el proceso de evaluación, el investigador deberá observar y aislar los objetivos del(os) sistema(s) estudiado (s), su evaluación, y determinar y juzgar los medios empleados para alcanzarlos.

Aún cabría, separar los llamados "propósitos establecidos, -que se constituyen más en intenciones que en objetivos mensurables-, de los denominados "propósitos reales", consubstantiales a las metas establecidas por las necesidades concretas y tangibles en cuyo análisis, las causas actuales y reales, son detectadas y diagnosticadas de acuerdo con cada situación en particular.

El abordaje de valores conforma toda una problemática, ya que requiere de la independencia ideológica del investigador, un espíritu de objetividad acusado, y una perspectiva filosófica y conceptual para inferir o extraer leyes, principios, o simples generalizaciones, con la amplitud requerida.

Burnett concluye, llamando la atención sobre posibles dificultades en la apreciación de valores, que determinan objetivos que difieren de país a país; cuándo se debe exaltarlos conforme a su importancia, y cuándo rebatirlos plena y claramente, libres de preconceptos culturales, sociales, políticos y religiosos. Por otro lado, cuándo los objetivos, eventualmente, entran en conflicto con las necesidades; o cuándo los objetivos se vuelven incompatibles con los recursos disponibles; o cuando los objetivos fuesen incoherentes con la práctica profesional internacional, entonces, se hace necesario revisar las actitudes y los objetivos como un todo.

Por lo anterior, el método propuesto por Burnett, tiene más una función conceptual que operacional; sin embargo, es válido en el abordaje general de la problemática, y en la elucidación y

superación de las dificultades inherentes a las distintas etapas de la investigación, gracias a las diversas llamadas de atención que hace el buen sentido, a la honradez y a la objetividad.

#### PROPOSICIONES DE SIMSOVA

La tecnología propuesta por Silvia Simsova (4), es más compleja y sofisticada, por las apelaciones que hace a la Teoría de Sistemas, a la Ecología, a la Antropología y a la Educación Comparada. Al contrario de Burnett, que enfoca el método de forma clásica, dentro de los procedimientos lógicos de la investigación científica tradicional, ella pretende desarrollar un instrumental más preciso. Primeramente, explicando el método de la macro-sociología basado en la generalización a través de un proceso inductivo. Señalado, por lo tanto, que una generalización no podrá limitarse a un único dato, sino también a la manipulación de datos adicionales. Simsova completa esta panorámica que afirma que, todo parte de lo más simple para llegar a lo más complejo, por la acumulación de propiedades; inversamente, todo fenómeno complejo puede ser descompuesto con sus elementos mínimos, para facilitar la identificación de los diferentes elementos en juego y sus interrelaciones, tal como se entiende en la moderna ingeniería de sistemas. Este proceso de análisis de datos complejos, a través de su descomposición en unidades simples, es nada menos que la segunda ley del Método de Descartes, revivida por Bertalauffy (3) y adaptada por Foskett (13).

## EL AMBIENTE DE LA INVESTIGACION

En sus consideraciones metodológicas, resalta Simsova que los hechos sociales son de naturaleza compleja y múltiple y, consecuentemente, de difícil medición, lo que obliga al investigador a un análisis del ambiente en el que se desarrolla el fenómeno.

El ambiente comprende, no solamente el propio contexto inmediato (por ejemplo la biblioteca), sino que, como marco mayor, a lo institucional se encuentra lo social-geográfico, quedando influido de sus características.

Simsova cita un ejemplo muy interesante, más no del todo claro: "EL PROBLEMA DEL CONTROL DEL DAÑO AL CATALOGO POR TERMINAR".

El análisis del fenómeno, implica la identificación de lo que ella, apoyándose en la teoría de Farradane, llama aislados (6) TERMITAS, CATALOGADOR, CATALOGO, PESTICIDA (ENTIDADES) y, DAÑO y DESTRUCCION (ACTIVIDADES).

No bastará, para los efectos del análisis, la identificación de esos "aislados", pues, se hace necesaria la siguiente etapa: establecer las relaciones existentes entre los aislados identificados en el fenómeno en estudio. En este nivel, es cuando Simsova apela a la teoría de Farradane en el área de la clasificación, para el uso de operadores.

## LOS OPERADORES DE FARRADANE

Originalmente propuestos para facilitar la comprensión de las interacciones entre unidades del sistema de clasificación, en la misma línea de concepción "facetada" de la clasificación, los "operadores de Farradane" son propuestos por Simsova para facilitar los estudios de las relaciones entre los "aislados".

Los principales operadores de Farradane son los siguientes:

- I : Dependencia funcional
- I - Reacción
- I ; Asociación
- I ( Pertinencia
- I O Cooperación o Concordancia
- I = Equivalencia

Aplicando las operaciones arriba citadas, en el problema del "control del daño al catálogo por las termitas", se descubren las siguientes interrelaciones:

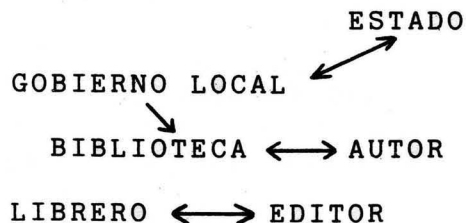
CATALOGO I - DAÑO I = TERMITA I - DESTRUCCION I ; PESTICIDA I ;

CATALOGADOR

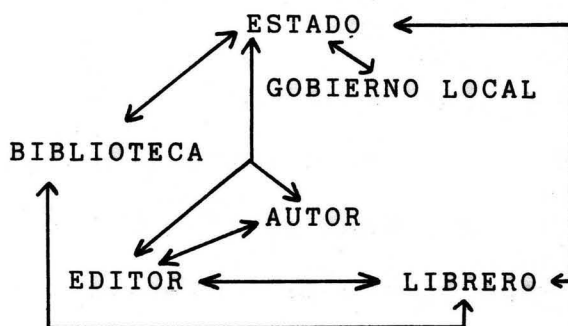
Haciendo más amplia la aplicación del método de análisis expuesto, Simsova diseña el problema de las interrelaciones: "autor-editor-librero-biblioteca-gobierno local- y Estado, en la Gran Bretaña y la Unión Soviética.



A I S 1.- GRAN BRETAÑA



P A I S 2.- UNION SOVIETICA



Problema: La relación entre el autor y la Biblioteca Pública en la Gran Bretaña y la Unión Soviética.

Gracias al uso de los operadores, queda visualizada y simplificada la identificación de todas las variables implicadas. Queda para el lector,\* la tarea lúcida de verificar las semejanzas y diferencias entre los dos sistemas de estudio (El británico y el soviético) y de extraer las implicaciones de las variables identificadas; por ejemplo, ¿por qué hay una relación más estrecha entre "autor-Estado" en la URSS, que en Inglaterra?, etc., etc.).

Sin duda, por lo expuesto, se comprueba que resulta más claro, para los efectos del análisis, el uso de operadores que permitan mostrar las relaciones entre las variables, así como para ordenar la complejidad de las relaciones entre las unidades. El método facilita, tanto el análisis per se de los fenómenos, como el proceso de yuxtaposición e interpretación de los mismos. La creación del esquema, (previa selección de los "aislados") como la determinación de los "operadores", es una tarea donde el

subjetivismo no siempre es superado, pudiendo llevar a distorsiones o a conclusiones ambiguas sin embargo, ello no invalida el método.

Seguramene el autor se refiere al lector inglés, pues los problemas pueden ser muy interesantes en general, pero irrelevante a ciertas condiciones históricas.

## CONCLUSIONES

Sólo recientemente se ven intensificados los estudios y el ensayo de biblioteconomía comparada a nivel internacional. Dichos estudios se hacen necesarios, en la medida en que muchos países esperan desarrollar sus sistemas bibliotecarios, a partir de la imitación de programas coronados con el éxito de otras latitudes, posibilitando que la transferencia de experiencias se haga con bases más científicas y menos predatorias para los intereses nacionales. Contrariamente a esto, los estudios comparados facilitan el proceso de planeación, permitiendo una "previsión" del nuevo sistema, propuesto por el estudio del modelo ya implantado, evitando, así, el proceso de "tentativa y error".

En el caso de Brasil, donde la organización de los sistemas de información por áreas de conocimiento, comienza a cristalizarse con tecnología propia, aunque también con ayuda internacional o bilateral, se hace necesario y urgente, desarrollar técnicas internacionales y tomar decisiones más compatibles con la dignidad y los intereses nacionales.

Los constantes viajes de brasileños para cursos de especialización, maestría e investigación de doctorado, o a estudios orientados principalmente a los EUA y a Europa, aunque también hacia la propia América Latina; obligan a una investigación sistemática y comparada para que los conocimientos, quizás adquiridos fuera, sean trasplantados en las direcciones adecuadas, o para que el profesional se sitúe entre las dos realidades (la de Brasil y la

del país que lo acoge) y, al volver, no se alinie y se transforme en un "ovni" (objeto volador no identificado) lamentando las desgracias internas y glorificando las maravillas de fuera.

El ensayo de Biblioteconomía Comparada, se desarrolla principalmente en las universidades americanas y europeas, por su propio cosmopolitismo, con la intención de desarrollar un mecanismo que facilite la convivencia y el intercambio de experiencias entre alumnos de diferentes países. Por otro lado, en los EEUU, y en Europa, son frecuentes los organismos internacionales que demandan asesores para viajar a países subdesarrollados, o comisionados a países desarrollados; quienes requieren de una técnica para abordar las realidades complejas, que supere el "yo creo" o el "yo pienso" esto o aquello. Aun así, errores escandalosos son practicados a expensas de dichas organizaciones internacionales, donde la "ayuda" resulta peor que su ausencia, en algunos casos.

Si bien es verdad que muchos viajan (y algunos cargan consigo sus prejuicios, lo que les impide "ver" con libertad), otros -la mayoría- no pueden hacerlo, no importa cuánto lo deseen. El ideal, para la realización de estudios comparados, es ir a las fuentes. Mas, no siento esto posible, un estudio comparado a distancia de dos realidades ampliará el conocimiento de los fenómenos y aunque no llegue a sustituir la experiencia directa, será una aproximación a ella.

Las metodologías propuestas son aún incipientes, mas pueden, con el uso, venir a formar parte -de manera automática y engrandecedora- de la óptica del Investigador. Además de ser un instrumento de archivo para investigadores a la hora del expediente, lo que pretende la Biblioteconomía Comparada parece ser, exactamente, una ampliación de horizontes, de mentalidad, de diálogo, de tolerancia y de comprensión.

## V O C A B U L A R I O

PAG.

- 1 ESENCIAL: Del verbo SER; "...diferencia entre el ser mismo de..."  
 HEURISTICOS: Del griego heorisko, "yo hallo, descubro" relativo a la invención  
 FILOSOFICOS: Estudios sobre el ser, esencia, o fundamentos de la disciplina  
 PERSPECTIVA ESTATICA: Estudios sobre la biblioteconomía desde la biblioteconomía, con técnicas cuantitativas que no involucran el cambio histórico, o una visión integradora de la totalidad  
 DICOTOMIA: bifurcación
- 2 MEC : Ministerio de Educación
- 3 UFMG: Universidad Federal de Minas Gerais  
 PUC : Pontificia Universidad Católica  
 UNB : Sólo existe como UnB; Universidad de Brasilia
- 4 CONNOTACIONES: De nota, signo; notas o significaciones objetivas  
 ESPECULATIVA: De speculari, 'observar', de 'specula', puesto de observación. En el contexto significa, que no tiene base científica, que está fuera de la realidad.  
 INTUITIVA: "Adivinación", "comprensión penetrante y rápida de una idea." DRA . En el contexto: sin método  
 YUXTAPOSICION: "Poner junto a..."
- 5 MANIQUEISTA: De maniqueo: el que sigue los errores de Maniqueo, que admitía dos principios creadores: uno para el bien y otro para el mal  
 ECLECTICISMO: Escuela que concilia las doctrinas que parecen mejores o más verosímiles, aunque procedan de diversos sistemas DRA
- 6 EUFEMISMO: "Expresión atenuada de ideas, duras o malsonantes" DE  
 XENOFOBO: Miedo al extranjero. DRA
- 7 FUTUROLOGIA: Investigación sobre el futuro. Las " " le dan sentido peyorativo  
 DEVELAMIENTO: Levantar, quitar
- 8 PRAGMATICAS: Del griego 'pragmatikos', perteneciente a los negocios políticos" de pragma: asunto, negocio. DE

- 8 UTILITARIAS: "que sólo propende a conseguir lo útil; que antepone a todo la utilidad" RAE  
 ASPECTOS OBJETIVOS: Que pertenecen al objeto en sí, y no a nuestro modo de pensar o sentir. RAE
- 12 SINE QUA NOM: Expresión latina: "sin lo cual no" RAE
- 13 SEMANTICAS: De **Semantikós** 'que significa, significativo' Relativo a su significación. DE
- 14 APELACIONES: "Referirse a..., recaer, hacer llamados a..." RAE  
 "STATUS": Anglicismo: Estado, condición-legal, civil" en sentido contextual y en su significación usual, se refiere a Categoría: Condición social de cada persona (o grupo) respecto de las demás." del griego **Kategorea**, calidad que se atribuye a un objeto" derivado de **Kategoreo** "yo afirmo", "atribuyo" DE
- 13 CONSETUDINARIA: Cultismo. lat. **consuetudinis**: costumbre  
 LUDICO: Lat. **ludere**, 'jugar, jugar, jugar' **juguetear**  
 PROPALA: Lat. **propalare**, derivado de **propalam** y **palam**; 'en público, en forma patente'  
 OPERACIONAL: del lat. **operari**, 'trabajar' deriv. de **opus-eris**, obra trabajo. DE  
 METODOLOGIA: Ciencia del método
- 16 RETROSPECTIVA: LAT. **retro** -hacia atrás, y **spectare**, mirar: que se refiere a tiempo pasado
- 18 EVIDENCIA: De **evidens**, deriv. de **videre** -ver-, que se puede ver. adj. cierto, claro, patente y sin la menor duda. RAE
- 23 CONSUBSTANCIALES: De **consubstantianis**, que son de la misma substancia  
 ELUCIDACION: Poner en claro, dilucidar. RAE  
 PER SE: Expresión latina; por sí o por sí mismo RAE

## B I B L I O G R A F I A

1. ASHEIM, L. Librarianship in the developing countries, Urbana Univ. of Illinois pr., 1966.
2. BEREDAY, G.Z.F. Método comparado em educacao. Trad. José de Sá Porto, Companhia Cultura Nacional, 1972. 345p.
3. BERTALANFFY, L. Teoria geral dos sistemas. Trad. de Francisco M. Guimarães. 2.ed. Petrópolis, Vozes, 1975. 351p.
4. BURNETT, A.D.; GUPTA, R.K. & SIMSOVA, S. Studies in comparative librarianship: three essays presented for de sevensna prize 1971. London. The Library Association, 1973.
5. COLLINGS, D.G. "Comparative librarianship", In: ENCICLOPEDIA LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE, 5:492-502.
- DANE, C. The benefits of comparative librarianship. The Australian Library Journal, 3:89-91, July, 1954.
7. ----- . Comparative librarianship. The Librarianship and Book World, 43-4, Aug. 1954.
8. DANTON, J.P. The dimensions of comparative librarianship. Chicago, American Library Association, 1973.
9. FARRADANE, J.E.L. A scientific theory of classification and indexing and its practical applications. J. Doc. 6:83-99, 1950.
- 1 10. FERNANDEZ, M.C.D. Library school programmes offered at Master's level in the United States, Canada and Brazil; a comparative study. Dalhousie (University Can.,) 1978. Dissertacao de mestrado.
- 1 11. FIGUEIREDO, A. de. Uma introducao a Biblioteconomia Comparada. Revista de Bibliotecarios de Brasilia, 1(2): 133-40, jul/dez. 1973.
- 1 12. FONSECA, E.N. da. A Biblioteconomia brasileira no contexto mundial. Rio de Janeiro, Tempo Brasileiro. Brasilia, INL, 1979.
- 1 13. FOSKETT, D.J. ed. Reader in Compáraive Librarianship. London, Microcard Books, 1976.
- 1 14. HARVEY, J.F. Ed. Comparative & International Library Science. Metuchen, N.J., Scarecrow Press, 1977.



15. KOTTEY, S.I.A. Some variables of comparison between developed and developing library systems. *International Library Review*, 9(3):249, 1977.
16. LEMOS, A.A.B. de. The portrait of librarianship in developing countries as sketched by the foreign observer. Loughborough University of Technology (UK), 1977. Dissertacao de mestrado.
17. MIRANDA, A. Bibliotecas dos cursos de pos-graduacao em educacao no Brasil: estudo comparado. In: CONGRESSO BRASILEIRO DE BIBLIOTECONOMIA E DOCUMENTACAO, 9. Porto Alegre, 3-8 julho 1977. Anais, p. 268-333.
18. ----- Análise conjuntural das bibliotecas das universidades federais do Nordeste do Brasil. *Ciencia (UFRN)*, Natal, 1(1): 25-30 jul/dez. 1978.
19. ----- "Recensão":/Danton x Foskett /. Rev. *Biblioteconomia de Brasilia*, 6 (1): 86-9, jan./jun. 1978.
20. ----- Recensão:/Biblioteconomia comparada &/ou/X Internacional/Rev. *Biblioteconomia de Brasilia*, 6(1):89, jan-jun. 1978.
21. NOCETTI, M.A. Estudo analítico da informação agrícola no Brasil. Rio de Janeiro, IBICT, 1978. Dissertacao de mestrado.
22. RAYWARD, W.B. A Biblioteconomia no velho e novo mundo: alguns pontos comuns. *Library Trends; artigos seleccionados II*, 1976/1977, p.5-22.
23. SHORES, L. Comparative Librarianship: "a theoretical approach". In *comparative and international librarianship*, ed. by Milles M. Jackson. Westport, Conn., Greenwood. 1970. p. 3-24.
24. ----- Why comparative librarianship? *Wilson Library Bulletin*, 41:200-4, oct., 1966.
25. SIMSOVA, S. & MACKEE, M.C. A handbook of comparative librarianship. 2.ed., London, Bingley, 1977.
26. ZANDONADE, T. Library and information science education in the United Kingdom and Brazil. London University, 1977 Dissertacao de mestrado.





Universidad Nacional Autónoma de México  
**centro universitario de investigaciones bibliotecológicas**